



**Карелы: язык и письменность**  
**(по документам Национального**  
**архива Республики Карелия)**

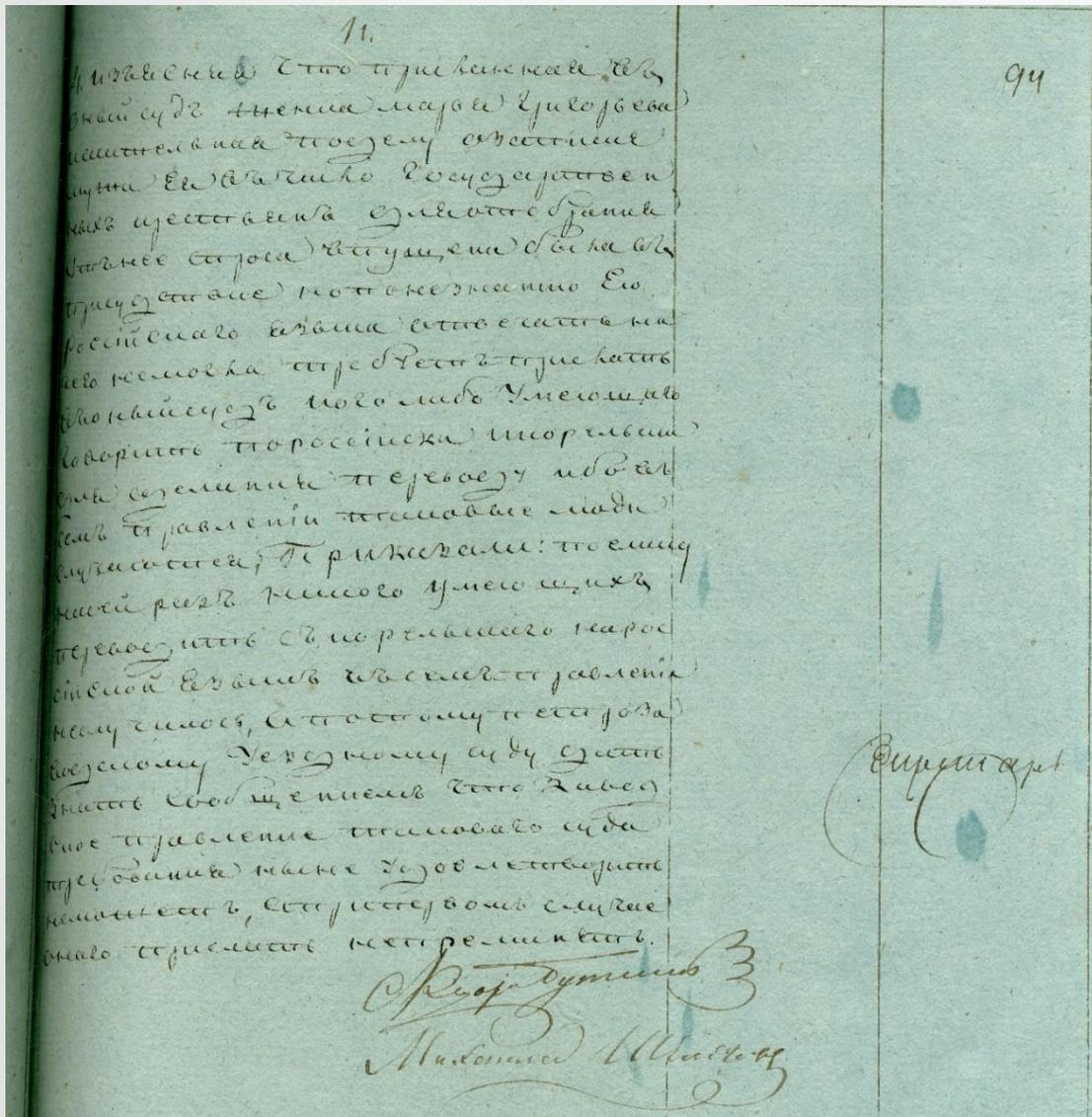
*Ольга Михайловна Жаринова*  
*кандидат филологических наук,*  
*директор*

## Национальный архив Республики Карелия

Уезд	русские	карелы	вепсы	финны
Олонецкая губерния	78,2 %	16,3 %	4,4 %	...
Лодейнопольский	79,8 %	...	19,2 %	...
Олонецкий	27,0 %	71,3 %	...	1,5 %
Петрозаводский	67,1 %	22,1 %	9,1 %	1,1 %
Повенецкий	49,4 %	49,7 %	...	...
Архангельская губерния	85,1 %	5,6 %		
Кемский уезд Архангельской губернии	45,0 %	54,4 %		
Кольский уезд Архангельской губернии	63,1 %	2,8 %		11,7 %

*Перепись 1897 г.*

# Национальный архив Республики Карелия



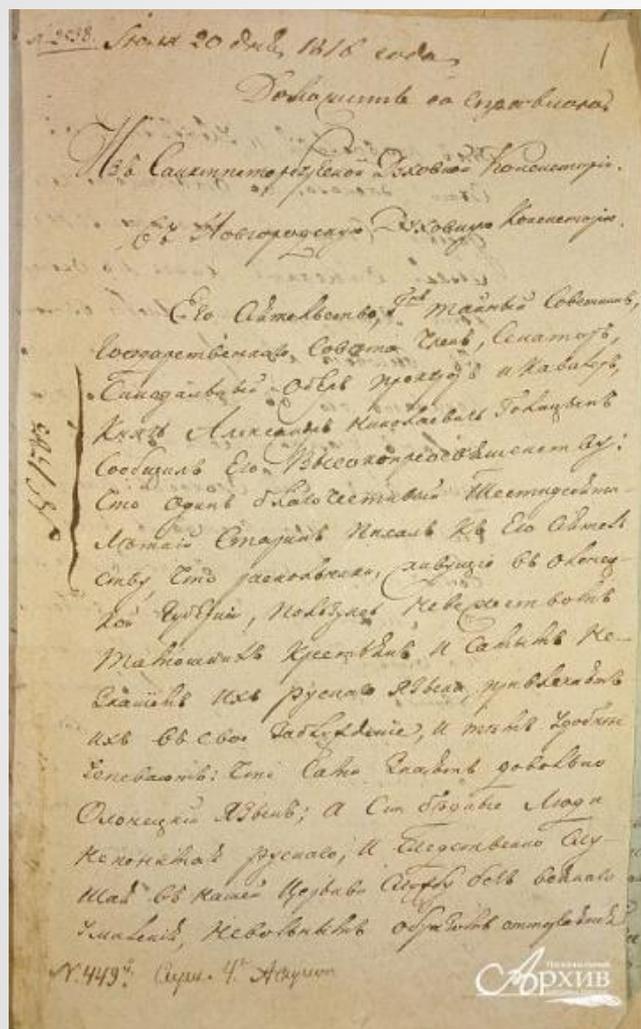
Слушали: ...Изъяснение, что присланная в оный суд женка Марья Григорьева, касательная по делу о записке мужа ее в число государственных крестьян для отобрания от нее спроса, впущена была в присутствие, но по незнанию ею русского языка отвечать ничего смогла, требует прислать в оный суд кого-либо, умеющего говорить по-русски и по-корельски для сделания перевода, ибо в сем правлении таковые люди случаются. Приказали: поелику на сей раз никого умеющих переводить с корельского на русский язык в сем правлении не случилось, а потому Петрозаводскому уездному суду дать знать сообщением, что заводское правление такового суда требования ныне удовлетворить не может, а при первом случае оно прислать не преминуть.

Федор Бутенев  
Михайло Шелегов

Из журнала заседания правления Олонецкого горного округа о получении наказаний от крестьянки Марьи Григорьевой ввиду незнания русского языка и отсутствия переводчика на карельском языке в правлении заводов и в Петрозаводском уездном суде.

10 марта 1817 г.

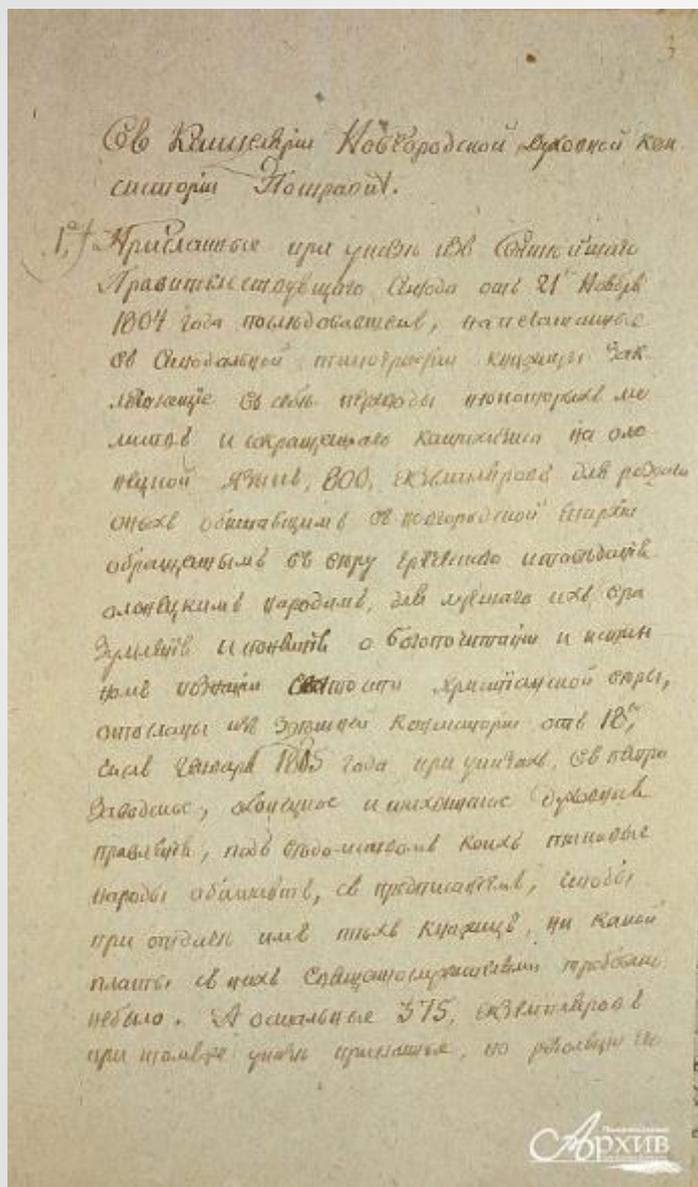
# Национальный архив Республики Карелия



Его сиятельство, г-н тайный советник, Государственного совета член, сенатор, синодальный обер прокурор и кавалер князь Александр Николаевич Голицын сообщил его высокопреосвященству: что один благочестивый шестидесятилетний старик писал к его сиятельству, что раскольники, живущие в Олонецкой губернии, пользуясь невежеством тамошних крестьян и самым незнанием их русского языка, привлекают их свое заблуждение, и тем удобнее успевают: что сами знают довольно олонецкий язык; а сии бедные люди не понимают русского и следственно слушая в нашей церкви службу без всякого умиления, невольным образом отторгаются.

*Из отношения Санкт-Петербургской духовной консистории в Новгородскую духовную консисторию о необходимости обучения священнослужителей карельскому языку. 14 июля 1816 г.*

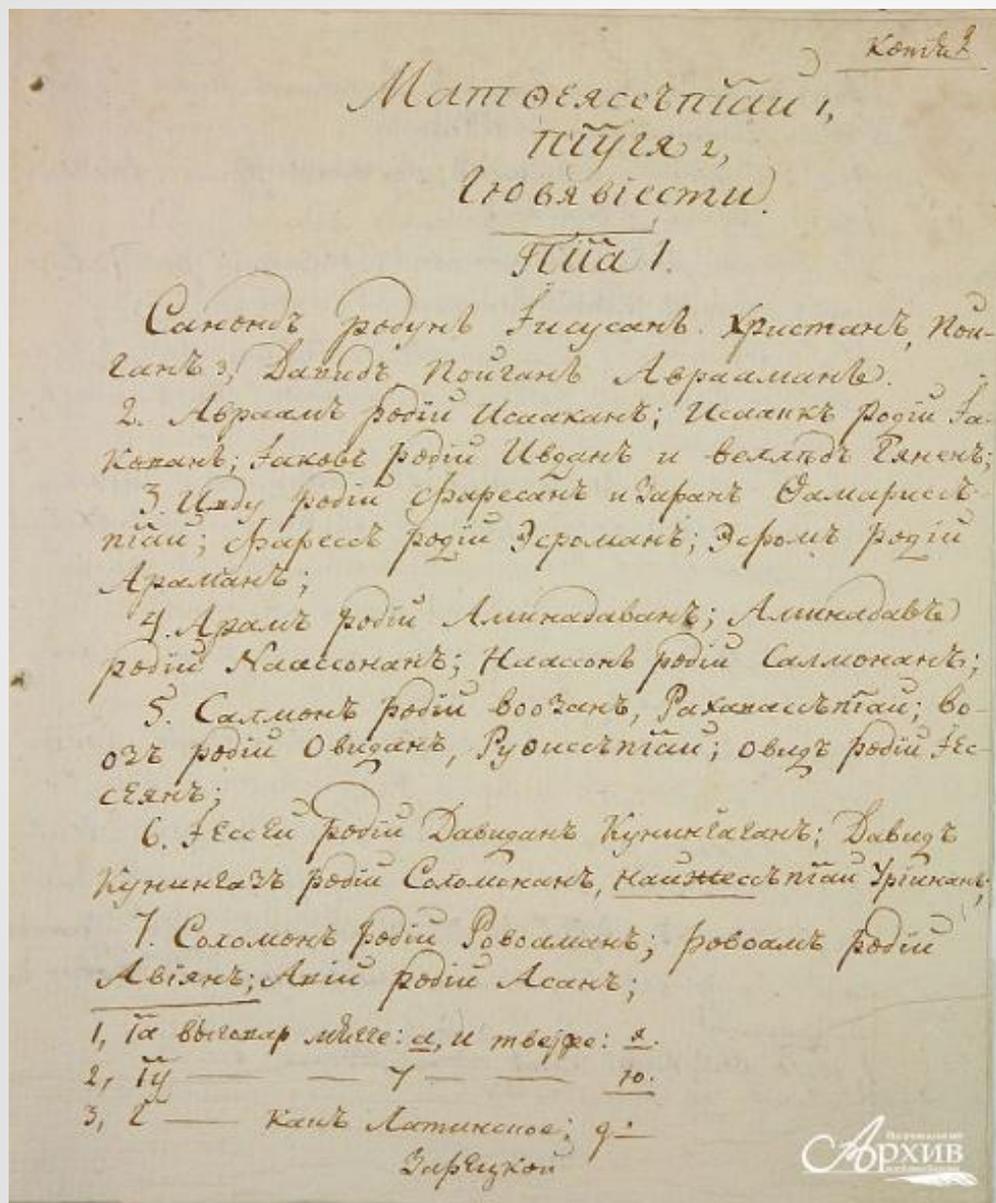
# Национальный архив Республики Карелия



1) Присланные при указе, из святейшего правительствующего Синода от 21 ноября 1804 года последовавшем, напечатанные в синодальной типографии книжицы, заключающие в себе переводы некоторых молитв и сокращенного катехизиса на олонецкий язык, 800 экземпляров для раздачи оных обитающим в Новгородской епархии обращенным в веру греческого исповедания олонецким народам, для лучшего их вразумления и понятия о богочитании и истинном познании святости христианской веры, отсланы из здешней консистории от 18-го числа генваря 1805 года при указах в Петрозаводское, Олонецкое и Тихвинское духовные правления, под ведомством коих таковые народы обитают, с предписанием, чтобы при отдаче им тех книжиц никакой платы с них священнослужителями требовано не было. А остальные 375 экземпляров при том же указе присланные, по резолюции его

Из отношения Новгородской духовной консистории в Санкт-Петербургскую духовную консисторию о рассылке молитв и сокращенного катехизиса на карельском языке в Петрозаводское, Олонецкое и Тихвинское духовные правления. 22 июля 1816 г.

# Национальный архив Республики Карелия



Фрагмент перевода Евангелия от Матфея на карельский язык. Не позднее 30 октября 1820 г.

## Национальный архив Республики Карелия

1859. года Марта Два Я нижепод-  
писавшийся Ругозерского погоста По-  
номарь Григорий Ухотский въ свидѣ-  
нствѣ Олоонецкой Д. Консисторіи оны  
28. Февраля за № 912. далъ сию подпи-  
ску Благочинному, Священнику Алекса-  
ндру Петропавловскому въ томъ, что  
непремѣнно обязуюсь изучить Каре-  
льскій языкъ. - Въ сей подпискѣ Ругозерского  
Погоста Пономарь Григорий Ухотскій руку  
Примолвилъ. -

Я нижеподписавшийся  
Ругозерского погоста  
пономарь Григорий  
Ухотский в следствии  
указа Олоонецкой  
духовной консистории от  
28 февраля за № 912 дал  
сию подписку  
благочинному  
священнику Александру  
Петропавловскому в том,  
что непременно обязуюсь  
изучить карельский язык

Подписка пономаря  
Ругозерской церкви об  
изучении им  
карельского языка.  
Март 1859 г.

# Национальный архив Республики Карелия

## НА КОРЕЛЬСКОМЪ.

НАРЕЧІЕ ВЪ ТВЕРСКОЙ ГУБЕРНИИ.

Туатто мійнь, кумбанѣ олеть тайвагашша, ана гювигтійчовъ нямп шивнѣ: Ана туловъ шивнѣ куннигагушъ: ана онъ шивнѣ вяля куйнѣ тайвагашша и мѣалла. Генгенъ-пидѣикси лѣибіи анна мѣйля аино: И ятя мѣйля мійнь веллатъ, куйнѣ и мюб ятталѣммя мійнь велганиѣкойла: И эля мѣйля шуата вайвахъ: а пійшша мѣйля пагашта. Шивнѣ онъ куннигагушъ, и вяги и кавнегушъ ійнѣ-игяхъ. Аминь.

Tuatto miijän, kumbane olet taivahašša, ana hyvittiätšov nimi šivn; ana tulov šivn kuningahuš; ana on šivn vällä kuin taivahašša i mualla; hengen-pideiksi leibiä anna meilä aino; i jätä meilä miijän vellat, kuin i myö jättälemmä miijän velganiekoila; i elä meidä šuata vaivah, a piäššä meidä pahašta; šivn on kuningahuš i vägi i kavnehuš ijin-igäh. Amin.

## НА ОЛОНЕЦКОМЪ.

Tuatto meijän, kudai olet taivahil, pñhitäh nimi sinun. Tuloo tsarstvu sinun, liennööv valdu sinun, kui taivahal muga i maal. Leibä meijän jogapäiväine anna meile nügöi. I jätä melle vellat meijän kui i mää jättämmö velganiekoille meijän. I älä saata meidü maanihuoh, a päästä meidü pahas. Sinun on tsarstvu i vägi i kiitos igäh. Amin.

Архив

*Из книги «Образцы шрифтов типографии и словолитни Императорской академии наук» – молитва «Отче наш» на олонецком и карельском наречиях. 1870 г.*

# Национальный архив Республики Карелия

164.

Олонецкія Епархіальныя Вѣдомости.

№ 6.

## Пасхальное евангеліе на корельскомъ языкѣ \*).

*Куннэигоа.* (Вопиеть).

1. Эзвизязени оли сана, и сана оли думалала, и сана оли думала.
2. Хіанъ оли эзвизязѣкс думалала.
3. Каі хвнеста піялнтчи эзвизязестя оли и хвнеста нн-ми эзвизязѣгтя эй заводннуууѣ ми пиди олла.
4. Хвнѣеса оли азосъ, и азосъ оли валгіе рахвалла.
5. И валгіе шміѣеса валлоттау, и пиліе эй сівянню хандя.
6. Оли мієсъ туюннетто думаласта, ними хяналля Ийвана.
7. Хіанъ тули катчема, чтобы катчоу влмуа, и кайкинъ ус-сотгаісь хвнеста піялнтчи.
8. Хіанъ эй олла пма валгіе, а оли туюннетто чтобы кат-чоу влмуа.
9. Оли влма истинной, кумбазе валлоттау кайкіе рахвахіе туліой илмалла.
10. Илмалла оли, и пма хвнеста піялнтчи заводіези рофта, и пма хандя эй тундону.
11. Тули омієнь-дуо, и омаг хандя эй пріймгтго.
12. А нійяля, кумбазет пріймгтг хандя, вієруйчіой хвнєнь нимъ, андой валланъ олла бригагчу лейнва думаланъ.
13. Кумбазет эй вѣрестя, эй тахонналла рунганъ, (хібієнь) эй ни тахонналла уконъ, а думаласта рофты.
14. И сана роди рунгакси, (хібієкси) и роди мѣянкєра, тн-зи хювіа и обгііда, и мою нибма слуванъ хвнєнь, куй слуванъ айнавоста туаста.
15. Ийвана катчоу хандя, и айялди саноу: тима оли сѣ, ку-дамайста міє санойнъ, что туліи міунъ даялѣлля, роди эннѣ міуда, куйнъ и оли эннѣ міуда.
16. И тнвестя хвнеста кайкинъ мою пріймгтгми и хювіа хювіа.
17. Сѣндя что закона (кясею) оли аннетту Мойсєста піялнтчи, а кай хювюгтъ и правуватъ дяхетги піялнтчи Іисусаст Христаст (думаласта).

Уножского прихода, дьяконъ Стефанъ Троицкій.

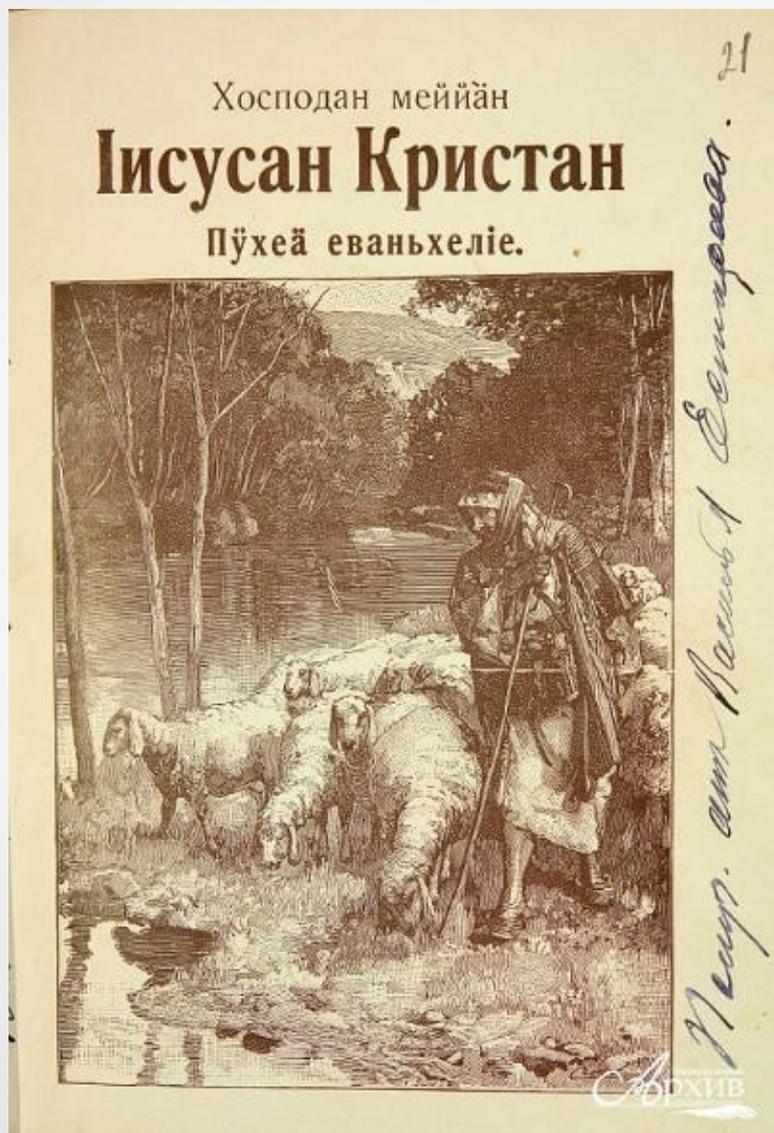


Ред.

\* ) Авторъ предлагаемаго перевода — греческой церковью.

Пасхальное евангелие на карельском языке, переведенное дьяконом Уножского прихода Стефаном Троицким.  
15 марта 1907 г.

# Национальный архив Республики Карелия



«Святое евангелие» на карельском языке. Не позднее 1911 г.

# Национальный архив Республики Карелия

1864  
24. März 1864 37

№ 10.  
Олоонецкой  
Палаты  
Учредитель  
Губернского  
Суда  
23<sup>го</sup> марта 1864.

18187.

переводчик  
и  
и др.

у  
25/III

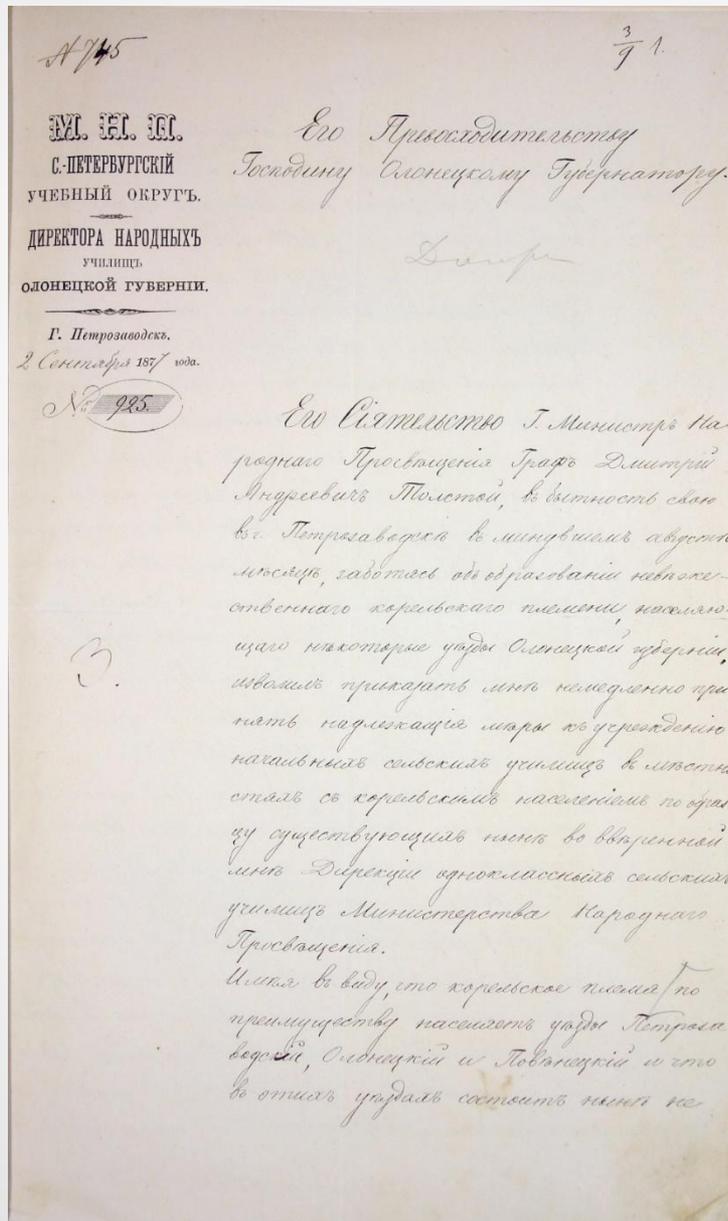
Всего

Всего Присовокупительству  
Городскому Олоонецкому  
Гражданскому Губернско-  
му.

Г. Председатель Пала-  
ты, учинившая изъ  
двухпроизводства, что  
всегда часто встрѣчают-  
ся настоятельная необо-  
димость, особенно подымающ  
уголовный, требовать  
въ Присутствіи Палаты  
переводчика, знающаго  
Норвежскій языкъ для  
перевода дванадцать  
подсудимыми Норман-  
скими показаній, и шлеть  
въ виду, что хотя при  
Губернскомъ Правленіи  
и значится переводчикъ,  
но что по познанію швед-  
Норвежскаго языка Правленіи

Из отношения Олоонецкой палаты уголовного и гражданского суда олонецкому губернатору о назначении в Олонецкое губернское правление чиновника, знающаго карельский язык.  
23 марта 1864 г.

# Национальный архив Республики Карелия



Отношение директора народных училищ Олонецкой губернии Соколова олонецкому губернатору Г.Г. Григорьеву об открытии образцовых одноклассных школ для обучения карельского населения в Петрозаводском, Олонецком и Повенецком уезде. 2 сентября 1877 г.

## Национальный архив Республики Карелия

3/Для подготовки учителей для карельскихъ школъ представляется необходимымъ открыть по крайней мѣрѣ 10 стипендій для кареляковъ при Учительской Семинаріи въ гор. Петрозаводскѣ, съ спеціальной подготовкой ихъ для дѣятельности въ карельскихъ школахъ въ православно-русскомъ на- правленіи, для чего ихъ надлежитъ основательно познакомить еще въ Семинаріи съ основными дог- матами православія и его отличія отъ лютеран- ства.

4/ Сверхъ того необходимо ввести въ Духовной Семинаріи, въ Женскомъ Епархіальномъ Училищѣ и въ Учительской Семинаріи въ гор. Петрозаводскѣ, изъ которыхъ выходятъ также учителя и учительницы народныхъ школъ, изученіе карельскаго языка для всѣхъ учениковъ, имѣющихъ въ виду посвятить се- бя дѣятельности въ Кареліи.

*Из докладной записки  
олонецкого губернатора Н.В.  
Протасьева в Департамент  
полиции о необходимости  
введения курса карельского  
языка в программу обучения в  
Духовной семинарии, в Женском  
епархиальном училище и в  
Учительской семинарии.  
21 декабря 1907 г.*

# Национальный архив Республики Карелия



«Русско-Корельский словарь»,  
составленный учителем  
Святозерского одноклассного  
училища М.Д. Георгиевским.  
1908 г.

# Национальный архив Республики Карелия

21

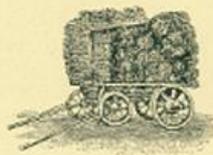
З з.



за-мòкъ



уз-дà



возь

зи-мà=тал-ви

за-рjà=зо-ря

зем-лjà=му-а

змѣ-jà=ма-до

во-дà=ве-зи

зò-ло-то=кул-ду

ру-кà=кя-зи

ÿ-зель=сол-ми

из-бà=пер-ти

брев-нò=пар-зи

лѣ-то=ке-зя

мо-ло-тòкъ=ва-зарь

ò-зе-ро=яр-ви

разь=кер-ду

кàп-ля=пи-зарь

нò-вий=ÿ-ÿ-зи

кор-зjà-на=ком-шу

се-стрà=си-зьярь

Нò-вая из-бà=ÿÿ-зи пер-ти.

Зимà при-шлà=тал-ви тули.

Вар-вà-ра мýла=Вар-вой пези.

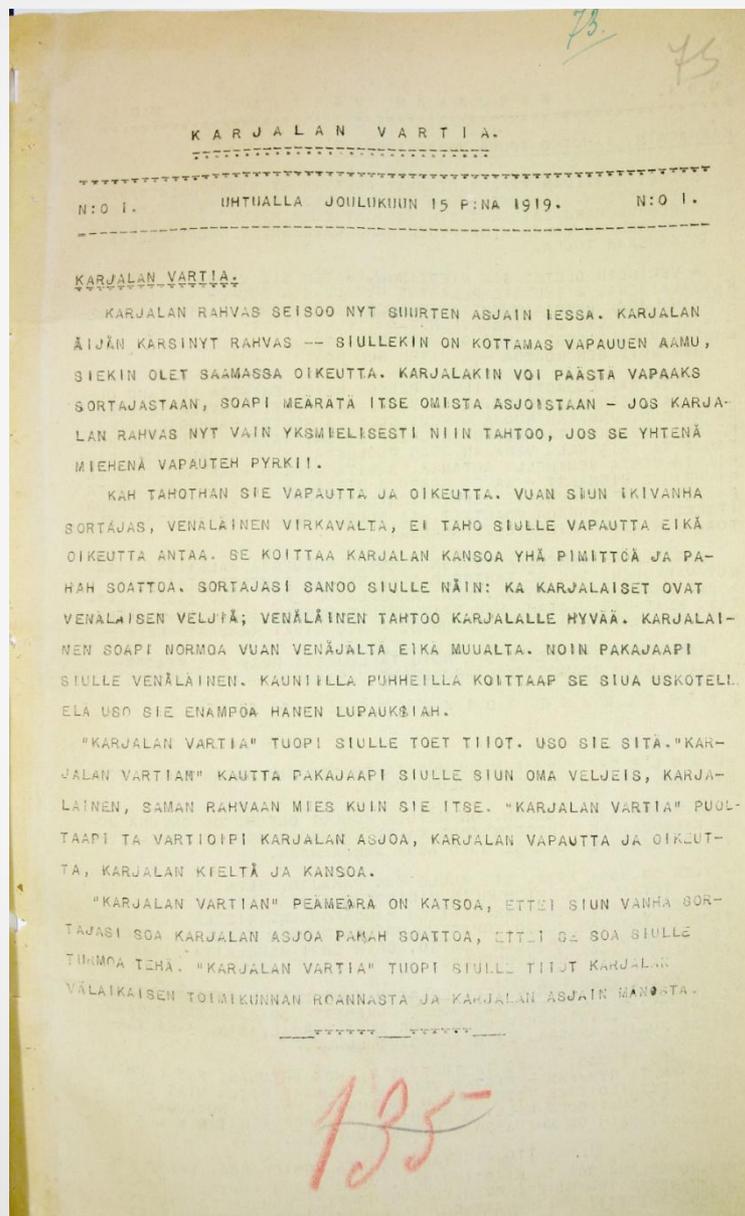
Дè-ре-во вý-рос-ло=пуу каз-вой.

Зарjà взо-шлà=зоря но-ÿзи.

Лукà сто-jàль=Лука сей-зой.

Е-ка-те-рjà-на прjàла=Катя кез-рjàй.

# Национальный архив Республики Карелия



*«Karjalan vartia». Обращение  
Ухтинского правительства к  
карелам на финском и карельском  
языках.*

*15 декабря 1919 г.*

# Национальный архив Республики Карелия

## KUULUTUS.

Täten saatetaan yleisön tietoon, että tästä lähtien virastot Aunuksessa tulevat noudattamaan Helsingin aikaa ja kehoitetaan yleisöä asettamaan kellonsa sen mukaan.

Aunuksen Väliaikainen  
Hoitokunta.

Aunuksessa 29/iv 1919.

## КУУЛОЙТУС.

Нэнга аннаммо Ануксээн рахвахал тиедия, что тяс пийвяс алгаен кай учрежденнiят Ануксэс туллах олэмах аввой Хелсингин айгуа мюе и кяскемме рахвасту тожо азэттамах омассах чуасут муга.

Ануксээн Вялиайгухине  
Хойдокунду.

Ануксэс 29/iv 1919.

## ОБЪЯВЛЕНІЕ.

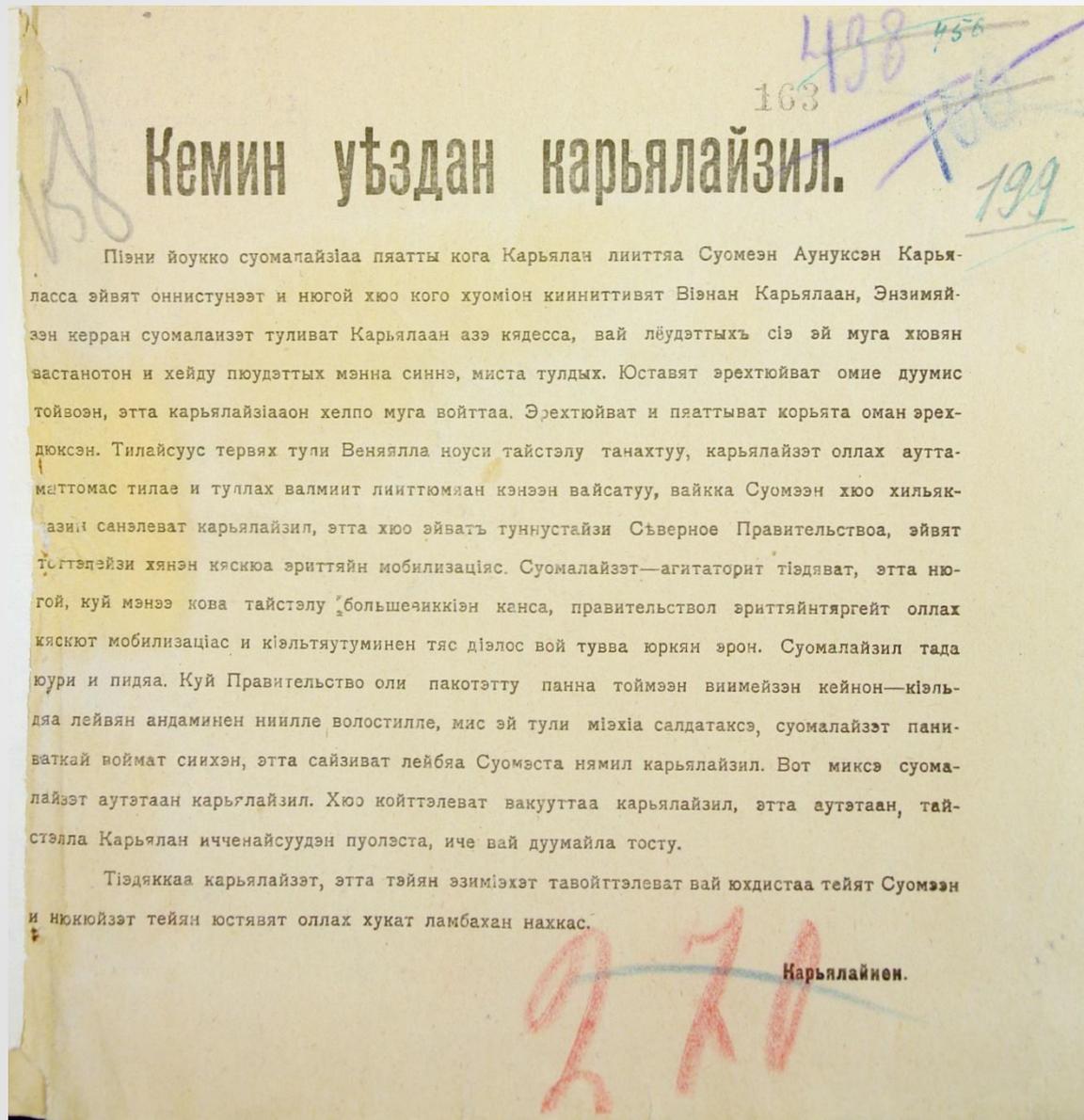
Настоящимъ доводится до всеобщаго свѣдѣнія, что впредь все учрежденія въ городѣ Олонцѣ будутъ придерживаться Гельсингфорскаго времени, а посему предлагается всеѣмъ гражданамъ поставить часы соотвѣтственно съ этимъ временемъ.

Олонецкое Временное  
Управленіе.

Олоонецъ, 29 апрѣля 1919 г.

*Листовка Олонецкого Временного управления на финском, карельском и русском языках о переводе времени города Олонца на время Хельсинки. 29 апреля 1919 г.*

# Национальный архив Республики Карелия



*Обращение на карельском языке  
представителей советской власти к  
карелам Кемского уезда с призывом  
поддержать Карельское временное  
правительство.  
[1920 г.]*

# Национальный архив Республики Карелия

УЧИТЕЛЮ МАРКОВСКОЙ КАРЕЛЬСКОЙ ШКОЛЫ  
ВАЛДАЙСКОЙ ВОЛОСТИ, НОВГОРОДСКОЙ ГУБ.  
тов. К У З Ъ М И Н У.

42

29 ноября 1926

Вместе с письмом к тов. Кродеру.

Дорогой тов. КУЗЬМИН.

Тов. Я. КРОДЕР переслал мне составленный Вами набросок карельской азбуки и в связи с этим я прочел Ваше письмо тов. КРОДЕРУ, помещенное в конце тетралки. Я очень сожалею, если мое заключение от 30/X-с.г. помешало Вашей работе по составлению азбуки. Я писал с точки зрения того положения, которое по вопросу о карельской письменности имеется у нас в Карелии. Может быть Ваши условия делают нужным карельскую азбуку иметь. Все же, мне кажется, что создание особой местной карельской письменности и у Вас потребует слишком много сил и вряд ли даст соответствующие результаты. Опять же, переход на финскую письменность, как Вы и предлагаете,

42

еще трудная задача в Ваших условиях.

Но я не берусь судить о всем этом так издалека. Надеюсь, что в ближайшее время представится возможность побывать у Вас. Было бы очень интересно тогда обменяться мнениями по интересующим Вас вопросам.

Что касается Вашего проекта азбуки, то он только подтверждает, что я уже раньше писал, а именно, что Ваше наречие очень мало отличается от южных наречий Карелии и даже как-будто еще более схоже с финским языком и понятно, поскольку Ваши карелы все-же являются выходцами из Финляндии.

Посылаю при сем один экземпляр недавно вышедшего у нас учебника финского языка. Надеюсь, что он на первых порах окажет Вам пользу. В конце учебника Вы найдете некие указания по финской грамматике.

Возвратившись из поездки, куда я сейчас отправляюсь, я Вам еще пошлю кое-какую литературу по интересующим Вас вопросам и, вместе с тем, некие замечания по Вашему наброску азбуки.

С искренним пожеланием успеха в Вашей трудной работе остаюсь

С ТОВАРИЩЕСКИМ ПРИВЕТОМ.

Письмо А. Нуортена учителю Марковской карельской школы Валдайской волости Новгородской губернии Кузьмину. 29 ноября 1926 г.

# Национальный архив Республики Карелия

ИТОГИ КАРЕЛИЗАЦИИ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ УЧРЕЖД. АКССР. 118

На Бюро ОК ставился доклад РКК о результатах проведения карелизации. Бюро ОК постановило:

" В общем и целом взятую линию по обследованию карелизации одобрить, одновременно и в дальнейшем поручается работу проводить в плановом порядке. "

В постановлениях Бюро ОК отмечается: -

1/ Что проведение в жизнь национальной политики шло в рамках установленных партией и Советской властью.

2/ Основные принципы, а также практическая линия осуществления национальной политики партийной организацией усвоены и проводится правильно.

3/ В деле осуществления национальной политики за истекший период имеются существенные достижения и в частности в области народного просвещения работ большинства уездных и центрального советов.

4/ Достигнуты существенные результаты по снабжению школ учебной литературой на финском языке наряду с указанными достижениями. Бюро отмечает следующие слабые места в деле осуществления национальной политики:

1/ До сих пор не достаточно вовлекаются националы в ВУЗ'ы и ВТУЗ'ы в силу отсутствия соответственно подготовленных кандидатов.

2/ Недостаточно проводится национальная политика в судебных органах, профсоюзных и некоторых хозяйственных организациях / Колхоз / , особенно по применению второго государственного языка в письменности.

3/ В Наркомтруде, Стражкомсе и Теруправлении полное отсутствие работы на национальном языке.

В целях дальнейшего развития и укрепления достигнутых результатов в области проведения национальной политики в Карелии в дальнейшем Бюро ОК считает необходимым обратить внимание на следующее:

120

лицам, владеющим русским и карело-финским языком.

В результате обследования выяснилось, что из общего числа 3.780 сотрудников обследованных учреждений имеется:

Карелов ..... 673 или 17,8 %

Финнов ..... 125 или 3,3 %

русских и проч. национальностей 3.079 или 79,4 %

Из них:

а/ владеющих двумя государственными языками и знающих финский и русский письменность 96 ч. или 2,5 %.

б/ владеющих двумя гос. языками, но не знающих финского письм. 148ч. или 3,8 %.

в/ владеющих русским и карельским языками и знающих русскую письменность 610ч. или 16,8 %.

г/ владеющих одним финским языком 21 ч. или 6,6 %

д/ владеющих одним русским 2.987 ч. или 77 %

е/ прочих - 11ч. 0,3 %.

Наиболее успешно выполнено задание в смысле замещения должностей следующие учреждения Карелии.

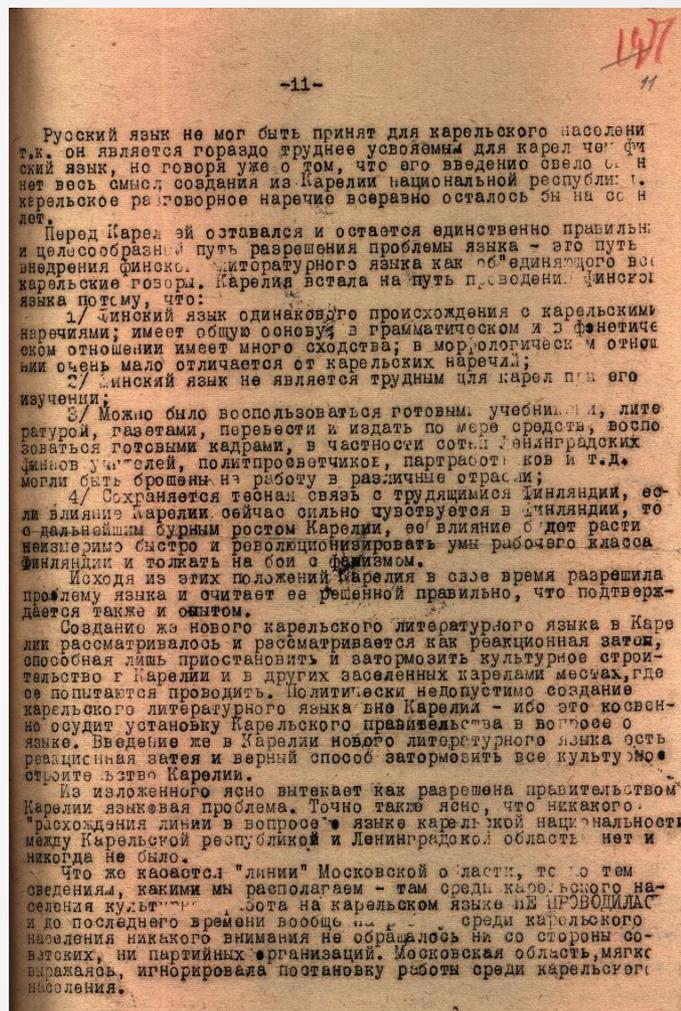
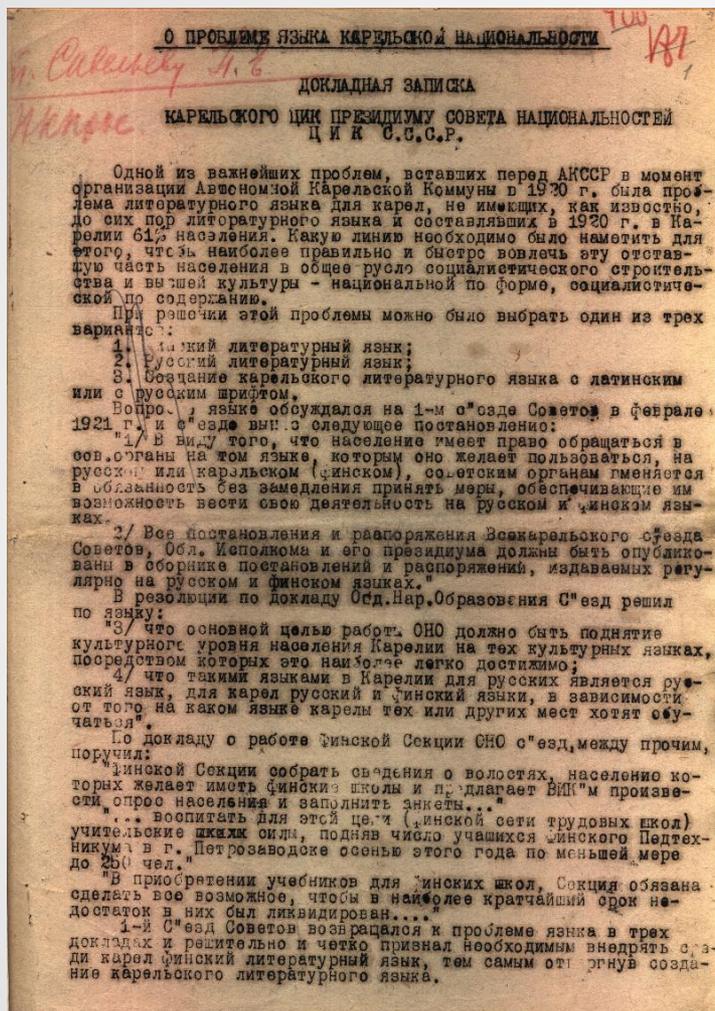
Наркомат РКК	100 %
Телефонная сеть	100%
Карелогосхоз	75 %
Наркомпрос	62 %
ЦАУ	60 %
Сельхозбанк и Центр. Архив	50 %
Карелилес	45 %
Карелторг	45 %
Стрелкасса	42 %
Контора Госбанка, ЦУХ	от 30 до 33 %

Более успешно выполнена программа:

В Наркомздраве	6,7 %
Наркомзем	9,7 %
Наркомторг	14 %
Наркомвнр	15 %
Наркомсвязь	15 %

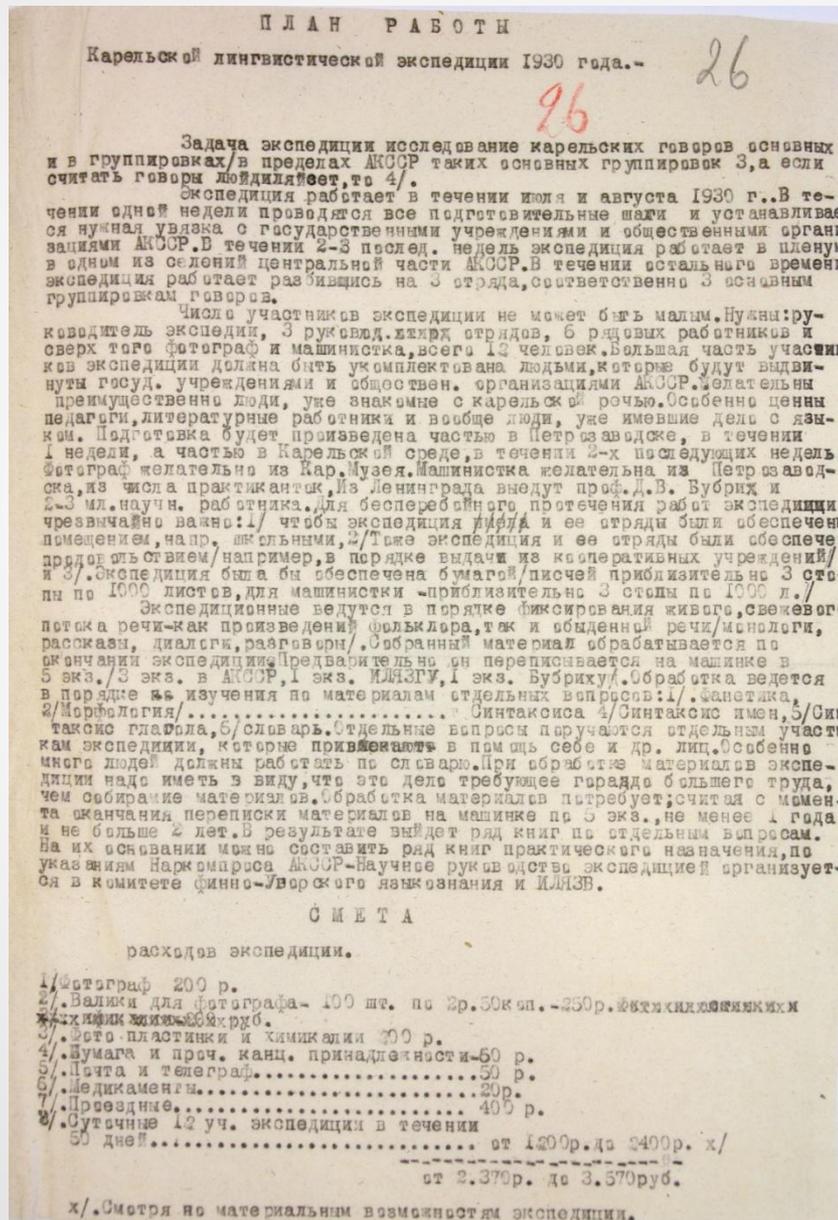
Итоги карелизации в государственных АКССР. Из отчета Карельского обкома ВКП(б).  
1 октября 1925 г. - 15 ноября 1926 г.

# Национальный архив Республики Карелия



О проблеме карельского языка. Докладная записка Карельского ЦИК Президиуму Совета Национальностей ЦИК СССР. 1931г.

# Национальный архив Республики Карелия



План работы Карельской лингвистической экспедиции, составленный профессором Д. В. Бубрихом. Не позднее 14 февраля 1930 г.

# Национальный архив Республики Карелия



Газета «Красная Карелия» с текстом Конституции КАСР на карельском языке. 17 мая 1937 года.

Конституция Карельской АССР, утвержденная XI Чрезвычайным Съездом Советов 17 июня 1937 года, законодательно закрепила право карельского литературного языка, его существования и развития.

## Национальный архив Республики Карелия

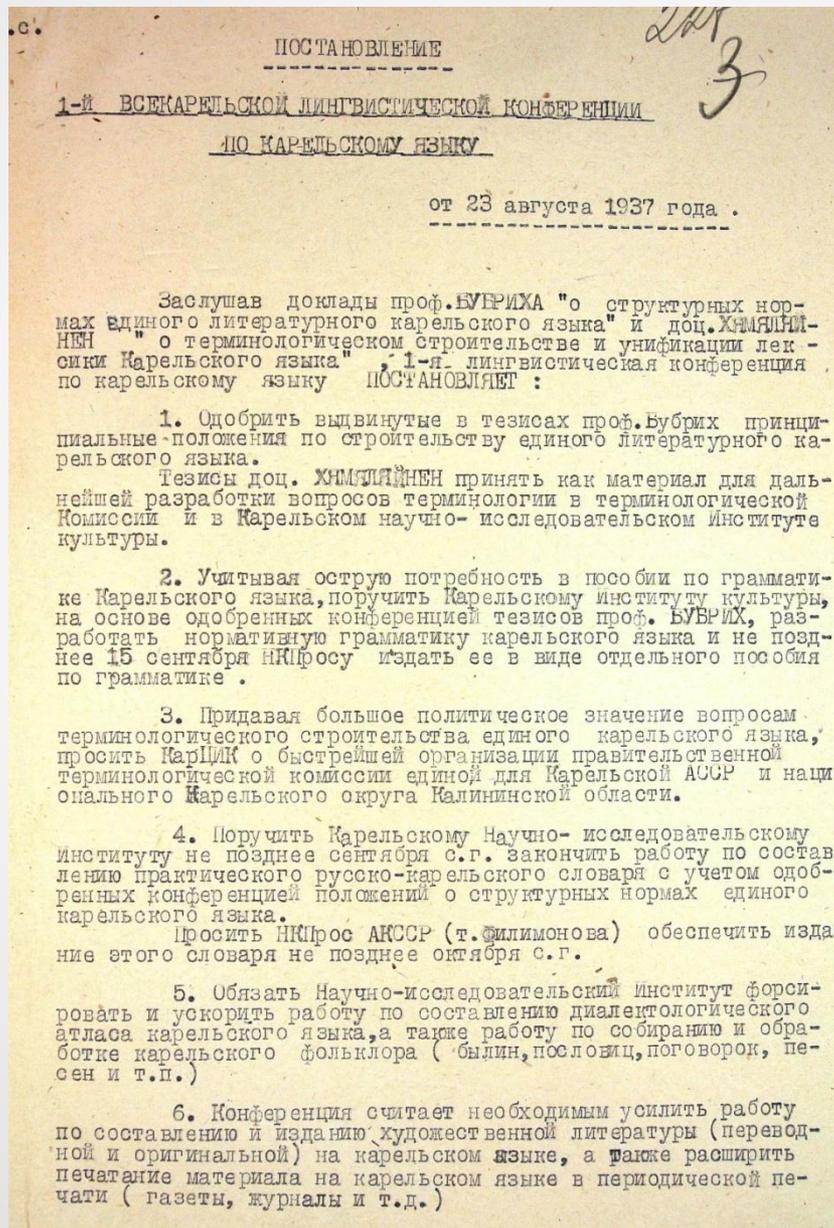


*Бубрих Дмитрий Владимирович - ученый-языковед, финноугровед, член-корреспондент Академии наук СССР, заслуженный деятель науки КАССР*

Основные структурные нормы единого литературного карельского языка. Фонетика и морфология. Докладчик — профессор Д.В. Бубрих

Терминологическое строительство и вопросы унификации лексической части в карельском языке. Докладчик — М.М. Хямяляйнен

# Национальный архив Республики Карелия



Постановление  
1 Всекарельской лингвистической  
конференции по карельскому  
языку.  
23 августа 1937 г.

# Национальный архив Республики Карелия

## О НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛАХ

### ПРАВОПИСАНИЯ ПО НОВОМУ АЛФАВИТУ

В новом карельском алфавите для обозначения звуков карельского языка имеется 35 букв в следующем алфавитном порядке:

*Новий карельский алфавит*

Аа Бб Вв Гг Дд Ее

*Аа Бб Вв Гг Дд Ее*

Жж Зз Ии Кк Лл

*Жж Зз Ии Кк Лл*

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

*Мм Нн Оо Пп Рр Сс*

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

*Тт Уу Фф Хх Цц Чч*

Шш Щщ Юю Яя Ёё Ää

*Шш Щщ Юю Яя Ёё Ää*

Ӧӧ ӱӱ ь ы ы } ӱ, ӱ

Ӧӧ ӱӱ ь ы ы } ӱ, ӱ

ӧ = ӱӱ, ӧ = ӱӱ, ӧ = ӱӱ

По сравнению с русским алфавитом карельский имеет 5 следующих дополнительных букв: Ä ä, Ӧ ӧ, ӱ ӱ,

ӱ ӱ, з, которые отражают особенности звукового состава карельского языка.

Кроме этого в карельский алфавит не вошли следующие три буквы русского алфавита: Э, Ё, Ъ. Обозначение этих букв в новом карельском алфавите обеспечивается имеющимися буквами нового карельского алфавита.

В связи с этими особенностями нового алфавита будут следующие правила употребления в карельском письме отдельных букв:

1. Буква Е е в начале слова обозначает такой же звук, как русское Э, например: ело, еи, етажерка, аероплан, ельгина, емма и т. д.

2. В середине слова ек и в русском языке буква Е будет обозначать также и йотированный звук (ie), например: веелла, меелла.

3. Буква И и и должны употребляться в письме для обозначения И и и краткого, например: вои, маидо, леикай, пуах, пайн, кужа, куовини и т. д.

4. Этой же буквой И будет обозначаться и звук йот (i) перед мягкими гласными а, о, у, и перед звуком и, например: йата, йита, йува, йа, айа, а также и звук йот (i) в начале слова перед звуком е, например: йели, йесли, йехима.

5. Для обозначения звука (io—ö) в карельском письме будет употребляться буква Ё ё с черточкой над этой буквой, например: Ёли, Ёра, Ёго, Ё, Ёша, Ёстла.

6. Мягкий знак (ь) также как и в русском языке обозначает при письме мягкость согласных букв во всех случаях, где согласная буква слышится мягко, например: конькат, поись, шельга, шильма, валька, пальча, шельгю, кульма, пильви и т. д.

7. Кроме этого мягкий знак употребляется как разделительный знак перед буквами Ю, Я, Ё, Е в середине слова во всех случаях, например: объявленья, карья, тухье, собранья, кирья и т. д.

8. Буква Х обозначает два звука: глухой Х—рахка, накке, лерних, звонкий—себоне, лекмя, хили, хина, хейна.

9. На новом алфавите также как и раньше слова делятся на твердые: пеадо, пулуга, пувни и мягкие: кула, шильма, педаи и т. д. В твердых словах никогда нельзя писать звуков а, о, у, и в мягких а, о, у.

Употребление других букв нового карельского алфавита не отличается от употребления в русском письме.

Новый карельский алфавит. О некоторых правилах правописания по новому алфавиту – статья в газете «Колхозная стройка», печатный орган райкома ВКП (б) и РИКа Калининской области. 26 сентября 1937 г.

# Национальный архив Республики Карелия

Образец текста  
на едином литературном карельском языке.  
(согласно выдвинутым в тезисах предложениям). 120

В качестве образца текста на едином литературном карельском языке (согласно выдвинутым в тезисах предложениям) мы не решились взять какой-либо отрывок из идеологически сложной литературы, т.к. в этом случае задача показа структурных норм языка неизбежно осложнилась бы задачей разрешения громадного числа лексикологических и терминологических вопросов, - а настоящие тезисы не касаются этих вопросов вовсе. Нам приходится взять отрывок из идеологически простейшей литературы, из фольклора.

Отрывок из сказки.

Эинен элаттих муамо и пойга. Пойга кувуу муамолда: анне, муамо, миулла (минулла) сада рублюа, миэ (миня) ляхтен торгуймах. Мани линнех, каччоу: койруа луувях, хан раудевилла вичойлла.

- Каллис го он койра?  
- Сада рублюа.  
И ости койран. Той кодих, танхуолла ласки. Муамо саноу: ох, пойга, пойга! Сада рублюа аннойт, ливий нимидя эй оле.  
Уен магай, туас кувуу: анна, муамо, деньгуа! Туас отти-саден рублюа андой. Мани<sup>х)</sup> линнех, каччоу: казиэ луувях, хан вангуу, равиеоу.  
- Ю, мин отатта казиста?  
- Сада рублюа.  
Той казин кодих, ласки пертилла. Муамо саноу: ох, пойга, пойга!

<sup>х)</sup> или мени: в данном случае перед нами вопрос лексикологического выбора.

Колмандена пайваня туас кувуу деньгуа. Муамо саноу: койруа и казиэ алля оста, оста мидя-ниолгах парембуа. Манюу<sup>х)</sup> линнех, каччоу: змиа луувях, хан карвенделеудуу, кидерделеудуу.  
Ости садаста рубляста, той кодих, хейтти пордахилла. Змия пордахилла вируу: ни пертих, ни пертиста эй ласке.

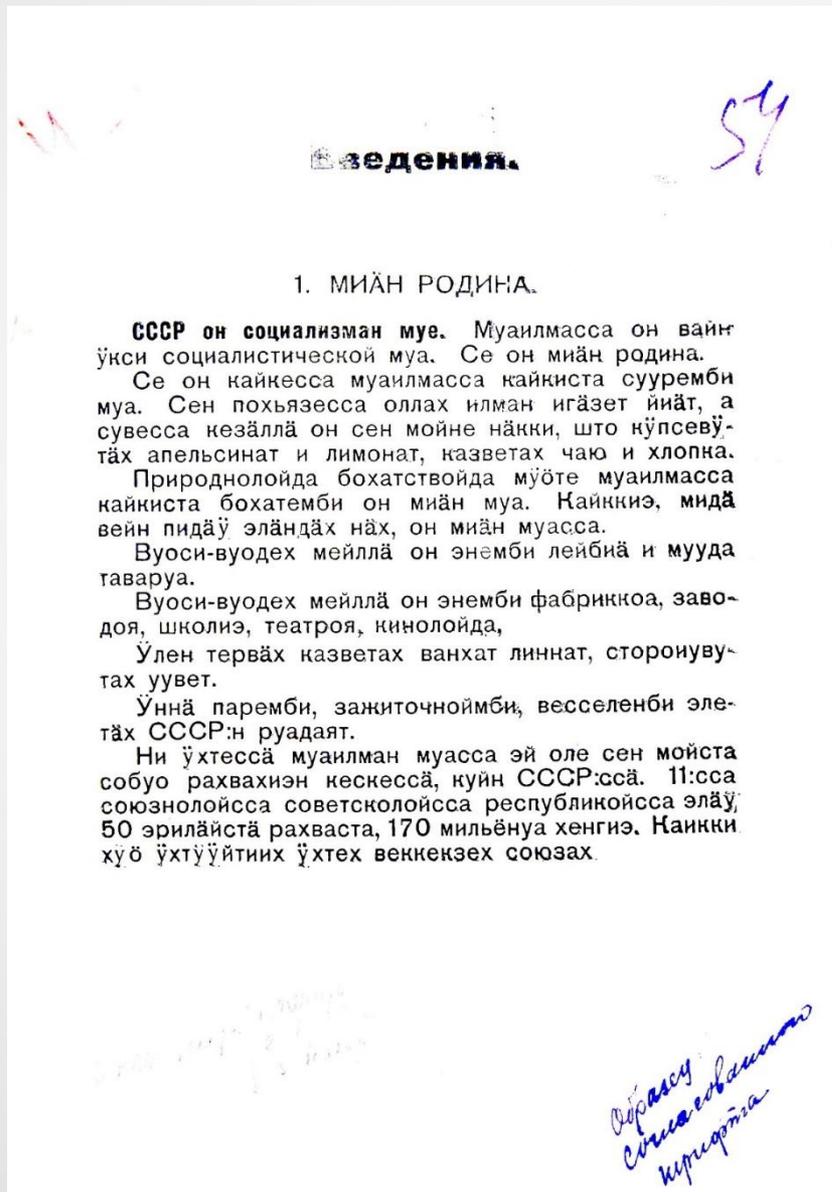
Нелланденя пайваня муамо отти лейбия и пойялла сумкках пани: мане<sup>хх)</sup>, пойга, кунне тийят, кусса войт пийда сюттиа - энямбий эн анна деньгуа.

И ляхти пойга. Койра саноу: миуда (минуо) ххя алля-ята, миэ (миня) сиулла (синулла) алгех ляхтен. Нийн же саноттих кази и змия.

Д. Бубрих.

Из тезисов 1-ой Лингвистической конференции по карельскому языку – образец текста на едином литературном карельском языке.  
Август 1937 г.

# Национальный архив Республики Карелия



Образец согласованного шрифта  
(текст на карельском языке).  
1937 г.

# Национальный архив Республики Карелия

- 16 -

БО/27. 189

78. О внесении изменений в Конституцию КАССР.  
т.т.Горбачев, Золотова.

Считать государственными языками КАССР: карельский и русский.

Исключить финский язык из числа государственных языков КАССР, в соответствии с чем и внести изменения в статьи 24, 78, 111 и 112 Конституции КАССР.

Просить ЦК ВКП(б) разрешить внести на рассмотрение первой сессии Верховного Совета КАССР вопрос об изменении статей 24, 78, 111 и 112 Конституции КАССР.

Исп.об.СЕКРЕТАРЯ  
КАРЕЛЬСКОГО ОБКОМА ВКП(б): *Н. Иванов*  
(Н.Иванов)

ем-70.

*Из протокола заседания бюро Карельского обкома ВКП (б) о внесении изменений в Конституцию КАССР об исключении финского и объявлении карельского и русского государственными языками КАССР. 23 декабря 1937 г.*

# Национальный архив Республики Карелия

429

710

СОВНАРКОМУ КАРЕЛЬСКОЙ АССР

ДОКЛАДНАЯ ЗАПИСКА

О ходе выпуска букваря на карельском языке Государственным Издательством "КИРЬЯ"

1. Решение о выпуске букваря на карельском языке было Издательством получено в Январе месяце 1937 года. 31 Января Издательство заключило договор с тов. АНЕСИМОВЫМ на составление букваря к 15 Мая 1937 года.

2. Тов. Анесимов букварь составил на латинском алфавите, применительно к алфавиту принятому для карел Калининской обл. т.д. вопрос об алфавите для карельской АССР остался нерешенным. В июне месяце рукопись была составлена параллельно и на основе русского алфавита, а в июле месяце автор начал работать над окончательным составлением букваря на основе русского алфавита.

3. В процессе работы букварь неоднократно рассматривался в НИПроме, Союзе ВКП/б/, Наркомате и Научно-исследовательском Институте Культуры. Отсутствие у утвержденного алфавита было причиной задержки окончательного утверждения букваря. Разрешение на печатание букваря Нарком Просвещения Карельской АССР т. ТЕЛИМОНОВ дал 5 Сентября 1937 года.

4. После утверждения букваря на печатание Издательство могло приступить к изготовлению " 136 " рисунков и " 65 " каллиграфии из которых затем изготовятся клише. Отсутствие в г. Петро-заводские художников и каллиграфов заставило Издательство в целях ускорения дела изготовления рисунков и каллиграфии командировать в г. Ленинград начальника производственного Сектора Издательства г-на ЛАТКОВСКОГО Михаила Александровича. Последним выехал в Ленинград 5-го же Сентября с заданием вернуться 11 Сентября и привести с собой изготовленные оригиналы. Гр-н Латковский сам признал 5 дневный срок достаточным для того, чтобы в Ленинграде выполнить работы по изготовлению оригиналов рисунков и каллиграфии

Из докладной записки издательства «Кирья» Совнаркому КАССР – о ходе выпуска букваря на карельском языке . 1937 г.

# Национальный архив Республики Карелия

г. КОС 10/П- 2

## П Р И К А З

Народного Комиссара Просвещения РСФСР

№ 214 от 10 февраля 1938 года.

### § 1.

Представленный мне Карельской АССР и Карельским округом Калининской области проект основных правил правописания единого карельского литературного языка, с внесенными в него поправками – у т в е р д и т ь.

### § 2.

Обязать Наркома Просвещения Карельской АССР т. ФИЛИМОНОВА, В.А. и заведывающего Карельским ОкрОНО Калининской области тов. МЕЛЬНИКОВА, Н.И. :

а/организовать на местах специальные занятия с учителями по подготовке их к преподаванию в школах по новому алфавиту и орфографии;

б/провести широкую работу среди населения по разъяснению основных правил правописания единого карельского литературного языка;

в/немедленно организовать издание и переиздание учебников и методических пособий для начальных, неполных средних и средних школ, а также школьной детской литературы для школьных библиотек, закончив издание учебников не позднее 1 июля 1938 года.

### § 3.

Издание и переиздание учебной и детской литературы сосредоточить в "Каргосиздате" Карельской АССР, в связи с чем, обязываю заведывающего Учпедгизом т. Надеждина передать Карельскую редакцию Учпедгиза "Каргосиздату".

### § 4.

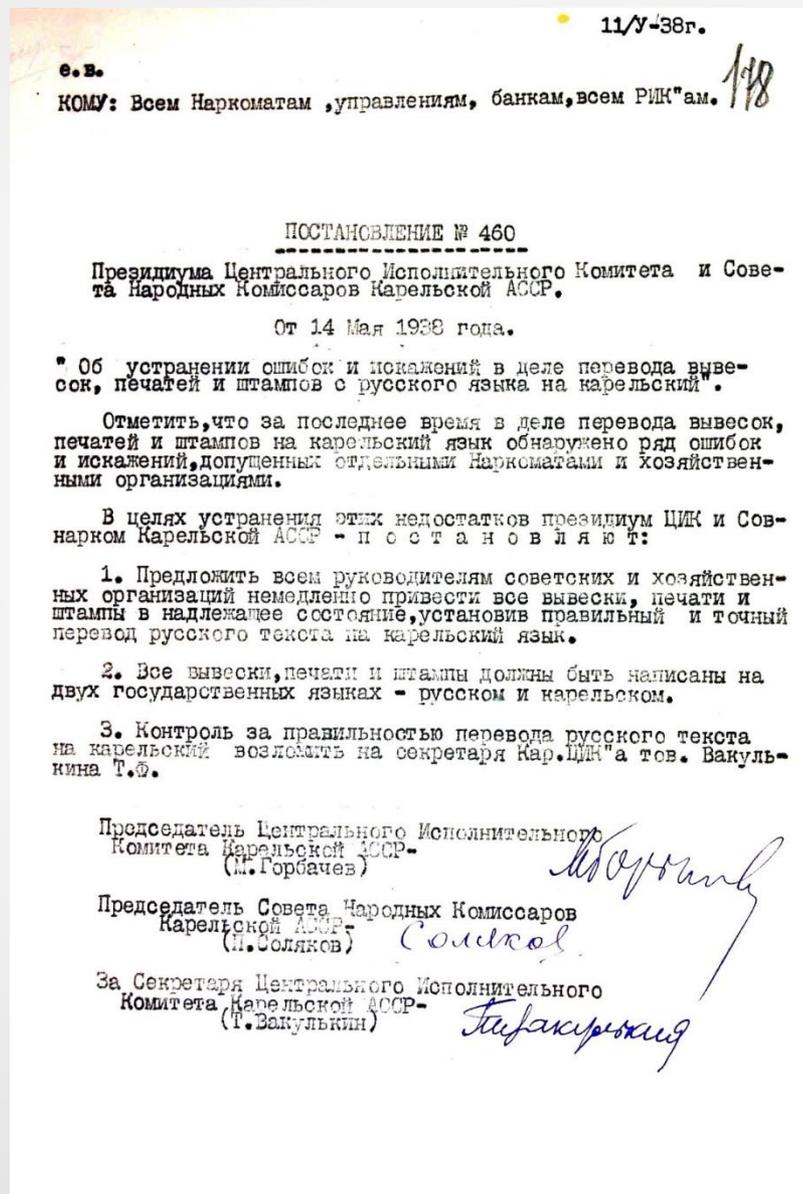
Предложить Инпросу Карельской АССР и Карельскому ОкрОНО Калининской области организовать:

а/единую комиссию по редактированию учебников;

б/терминологическую комиссию, представив состав их мне на утверждение.

*Приказ Народного Комиссара  
Просвещения РСФСР № 214 от 10  
февраля 1938 г. об утверждении  
проекта основных правил  
правописания единого карельского  
литературного языка и о  
мероприятиях по внедрению  
указанных правил в КАССР.  
10 февраля 1938 г.*

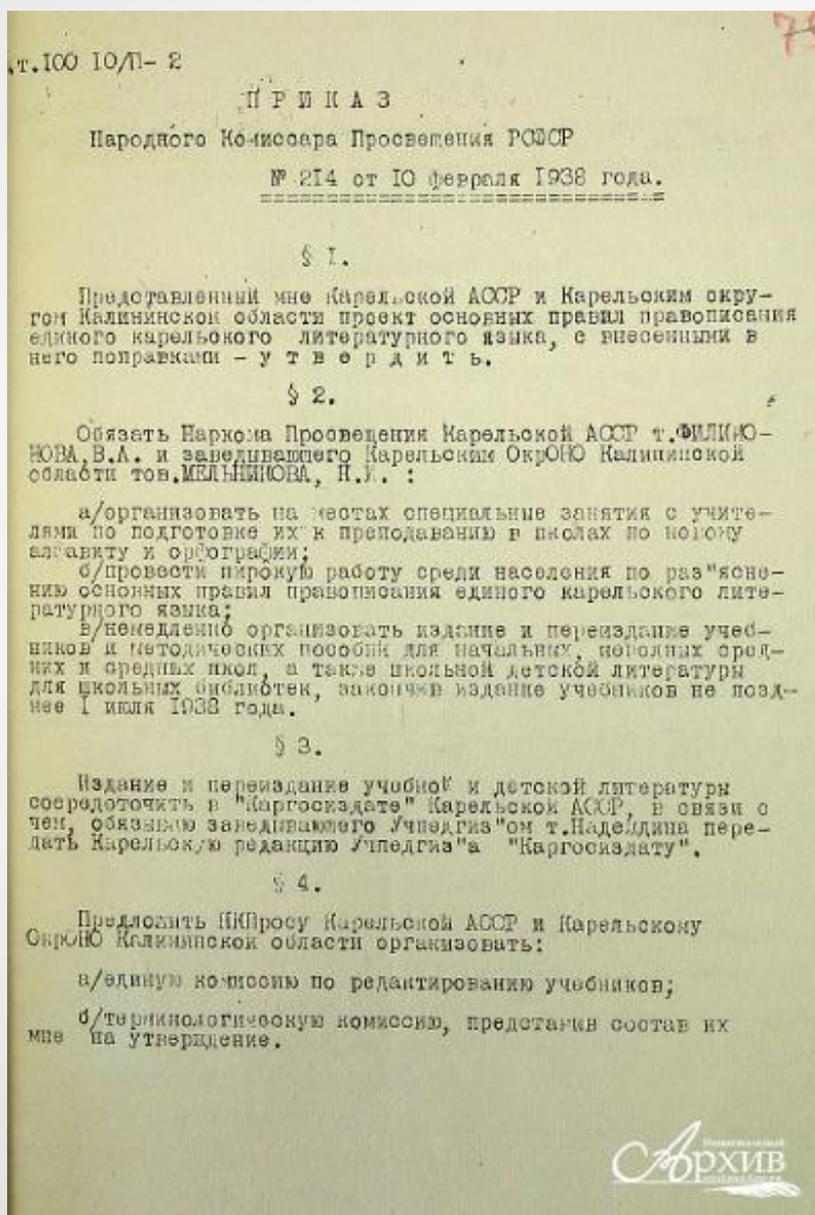
# Национальный архив Республики Карелия



Постановление Президиума ЦИК и СНК АКССР № 460 «Об устранении ошибок и искажений в деле перевода вывесок, печатей и штампов с русского языка на карельский».

14 мая 1938 г.

# Национальный архив Республики Карелия



Приказ народного комиссара  
просвещения РСФСР № 214 от 10  
февраля 1938 г.

## Национальный архив Республики Карелия



*Первый карельский выпуск Петрозаводского педагогического училища. 1938 г.*

# Национальный архив Республики Карелия

СЕТЬ школ с обучением на карельском языке  
на 1/1-1938 года.

наименование районов.	нач. школы	Н.О.Ш.	Средн. школы	ВСЕГО школ
1. Водлозерский	16	8	1	25
2. Заонежский	-	-	-	-
3. Калевальский	21	4	1	26
4. Кандалакшский	3	1	-	4
5. Кемский	4	1	-	5
6. Костаньгский	13	2	1	16
7. Кондопожский	6	1	-	7
8. Лоухский	7	1	1	9
9. Медвежьегорский	4	1	-	5
10. Олонецкий	30	8	2	40
11. Петровский	20	6	1	27
12. Прионежский	1	1	-	2
13. Пряжинский	27	4	1	32
14. Пудожский	-	1	-	1
15. Ребольский	5	-	1	6
16. Ручьевский	6	-	1	7
17. Сегозерский	11	2	1	14
18. Сорский	-	-	-	-
19. Тунгудский	7	1	1	9
20. Умтозерский	-	-	-	-
21. Петрозаводск				
22. В.В.К.				
<b>Итого</b>	<b>181</b>	<b>37</b>	<b>12</b>	<b>230</b>

3/1/-1938 год.


 Национальный архив Республики Карелия

Сеть школ с обучением на карельском языке на 1 января 1938 г. 3 апреля 1938 г.

## Национальный архив Республики Карелия



*Урок карельского языка в Виданской школе Пряжинского района. с. Виданы, 1938 г. Автор съёмки В. Котов*

# Национальный архив Республики Карелия

12

СС СР



**КОМИТЕТ РАДИОИНФОРМАЦИИ**  
при Совете Министров Союза ССР

симв. почтовый ящик 3734. Для телеграмм: СОЮЗРАДИО

и ответе сослаться на № СЛ-2/5 „ 26 июля 1951 г.

**СЕКРЕТАРЮ ЦК КП (б) КАРЕЛО-ФИНСКОЙ ССР**  
тов. ЕГОРОВУ А.Н.

Получено  
в О.С. ЦК КП (б) КФССР  
30 VII 1951  
Вед. № 1750

Комитет радиоинформации при Совете Министров СССР намечает в 1951 г. увеличить выпуск граммофонных пластинок с записями Карело-финских музыкальных и литературно-драматических произведений.

Комитет просит Вас дать указание Комитету по делам искусств оказать помощь в составлении репертуара выпускаемых граммпластинок.

1. Определить, какие пластинки из имеющихся записей рекомендуется к выпуску и какие пластинки не следует больше выпускать.
2. Определить дополнительный список произведений и состав исполнителей, рекомендуемых для записи на граммпластинки.
3. Уточнить названия произведений, намечаемых к выпуску в граммпластинки.

ПРИЛОЖЕНИЕ: Список произведений имеющихся в записи на граммпластинку.

Т.к. нет карт тов. Пузыну  
отправил управление  
о дела искусств. 7/13-51  
7/13-51. Валентина

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КОМИТЕТА РАДИОИНФОРМАЦИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

А. Пузын /А. ПУЗЫН/

*Письмо председателя Комитета радиоинформации при Совете Министров СССР в ЦК КП (б) КФССР об увеличении в 1951 г. выпуска граммофонных пластинок с записями карело-финских музыкальных и литературно-драматических произведений с просьбой оказать помощь в составлении репертуара выпускаемых граммпластинок. 1951 г.*

# Национальный архив Республики Карелия

## КАРЕЛО-ФИНСКИЕ ЗАПИСИ НА ГРАММПЛАСТИНКАХ

3890	Карельская прелюдия, песенные и танцевальные прелюдии, муз. Л.Н. Теплицкого	Кантеле-орк. Карельского дома нар. творчества п/у В.П. Гудкова
3891	Тупицинская кадрили, Карел. нар. танец, обр. В. Гудкова	---
3892	а/ Карел. пастушья мелодия, обр. Л. Моусинена б/ Карел. хороводная, обр. Л. Теплицкого	---
3893	Напевы из рун "Калевалы", обр. В. Гудкова	---
3894	а/ К р у г а б/ Ристу-Кондра, карел. танцы	Колхозник И.И. Лебедев /на кантеле/
3895	Карельская колыбельная обр. Васильева	Сирька Рикка /пение/ кантеле-орк. Карел. дома нар. творчества п/у В.П. Гудкова
3896	Свадебная /песня Северной Карелии/ обр. Л. Моусинена	---
3897	"Иткюу нейчов" /Девушка плачет/ Лирическая карел. песня	Колхозн. хор Петровского р-на Карело-Финск. ССР п/у И.И. Левкина, П.А. Костин /баян/
3898	а/ Русской найчук /Ты девица белолица/ б/ Ийвана-пойга /Бравый парень/	---
3900	а/ "Эймо одлу лавлун ковдуус" /шуточная песня/ б/ -Ай оли ветта- /шуточная песня/	Колхозный хор Петровск. р-на Карело-Финск. ССР п/у И.И. Левкина П.А. Костин /баян/
3901	"Карельская свита" муз. Р. Пергамента "Протяжная"	Лауреат 2-го Всесоюзного конкурса музыкантов В.К. Генслер /кларнет/, кантеле-орк. Карел. дома нар. творчества п/у В.П. Гудкова

- 2 -

I3748	Нар. песня, обр. Л. Моусинена /Куллерво-Каллерво/	Гос. Карело-финск. ансам. песни и танца "Кантеле" п/у А.И. Голланда, соло: Д. Теппонеи.
I3750	Кесе иллала /Летний вечер/ финская песня, обр. Р. Пергамента	Сирька Рикка, Гос. Карело-финск. ансам. песни и танца "Кантеле" п/у А.И. Голланда
I3749	а/ Нар. песня, обр. Р. Пергамента /Ой нейдолла пунапаула/ б/ Ляулу пейта нар. песня, обр. К. Раутио	Гос. Карело-финск. ансам. песни и танца "Кантеле" п/у А.И. Голланда
I3751	а/ Сауна викдат /веники/ обр. Р. Пергамента б/ Карьяк келлот /Доярка/ обр. К. Раутио	Сирька Рикка То же
I3829	а/ Когда я стану петь б/ Дождик нар. песня обр. Раутио	Хор и орк. "Кантеле" п/у М.А. Ладнова
I3831	Л. Теплицкий Карельская плясовая	Орк. "Кантеле" п/у Л. Теплицкого
I3830	Пастушок, нар. песня обр. Р. Пергамента	Засл. арт. Кар. Финск. ССР Сирька Рикка, орк. "Кантеле" п/у М.А. Ладнова
I3838	Пила лаулу /нар. песня/ обр. К. Раутио	Засл. арт. Кар. Финск. ССР Сирька Рикка, орк. "Кантеле" п/у М.А. Ладнова
I3839	Там мой милый, нар. песня обр. К. Раутио	---

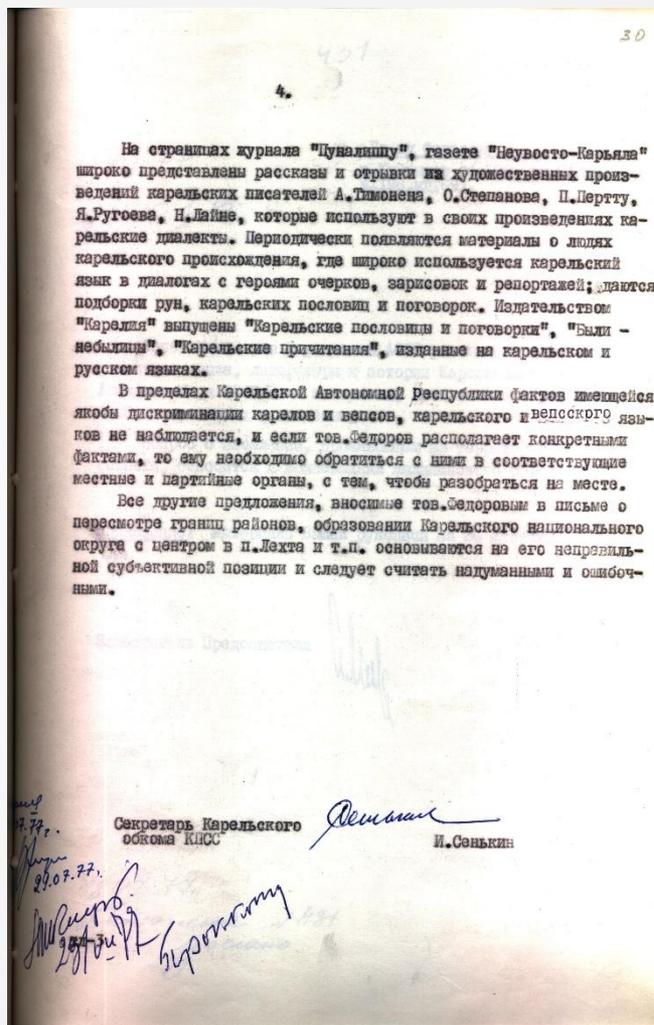
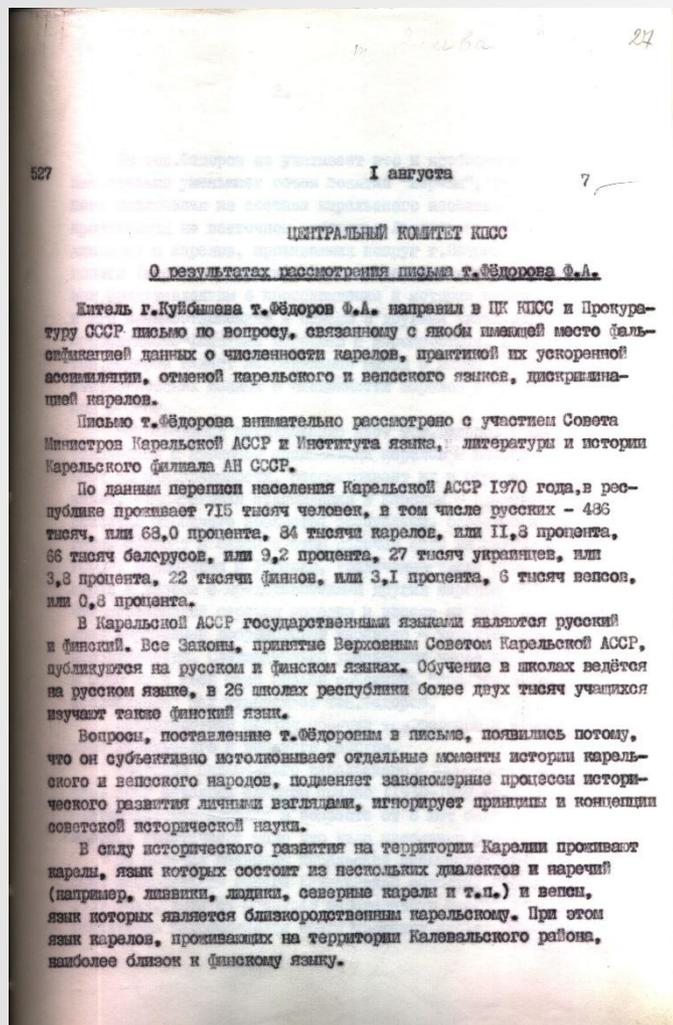
# Национальный архив Республики Карелия

О Петрозаводске. 65  
Оно Петрозаводской кунне миннайне  
Толла Онеган-ярвен рандайне.  
Расвае Карелан эсювин элетту  
эло-айгаесту айна кожеттау.  
Расвае миннае аветтау,  
тойне-тосту кюэюстту;  
Кунне адт, кунне адт,  
Синя адт, синя адт,  
синя Петрозаводской?  
Миня Петрозаводской!  
А ку дорогат кюлиса страйттин  
Кивет, канотт кай маткаи мур-  
реттин  
А ку машинатт миннай аветтау,  
буйте виллаизетт кердт куруттау.  
Ахен Петрозаводской айде  
Мен айде, кехо миннае кийредтту  
еалометилла синне лемметту.  
Буйте суседди пертисе <sup>көлвотт</sup> центттин  
илла пиввече кодич киймтттин.

Туллоу айгу, вве луга элямме:  
Буллянкал куудамма адммо.  
~~Жаритат хушоруксетте пеллестан~~  
айгонн эсюндексаи пиррашу паясамин  
Биннеттйт Петрозаводской осяаммо.  
Левкина  
25 мая брд 1961 ч  
с. Ведлозеро.

Текст песни И. И. Левкина «О Петрозаводске» на карельском и русском языках.  
25 ноября 1961 г. Автограф.

# Национальный архив Республики Карелия



О языке карелов и вепсов, их духовной культуре. Письмо обкома КПСС в ЦК КПСС по рассмотрению жалобы на дискриминацию карелов. 1 августа 1977 г.

# Национальный архив Республики Карелия

  
АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

г. Петрозаводск, ул. Пушкинская, 11      Телефон 7-41-96, 7-43-71

№ 17444-102      8 июня 1977 г.

Заместителю председателя  
Совета Министров Карельской АССР  
тов. Манькину И.П.

На Ваш № 07-432-Ф от 11 мая 1977 года

Институт языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР направляет справку-заключение по поводу жалобы-заявления гр. Федорова Ф.А. Генеральному прокурору СССР о так называемой дискриминации карелов и фальсификации данных о численности карелов. Справка составлена старшим научным сотрудником сектора языкознания канд. филол. наук А.П. Баранцевым и рассмотрена в дирекции Института с участием зав. сектором языкознания доктора филол. наук Г.М. Керта и зав. сектором истории канд. истор. наук А.С. Жербина.

Ряд вопросов, поставленных в заявлении Ф.А. Федорова, не нашел отражения в нашей справке-заключении, поскольку они или не входят в компетенцию Института или настолько субъективны и нелепы, что не заслуживают серьезного научного опровержения.

Приложение: 1. Материал Федорова Ф.А. на 36 листах  
2. Справка на 9 листах

Директор Института      М.Н. Власова

*M. N. Vlasova*

СПРАВКА

по существу некоторых вопросов, поднятых в жалобе гр. Федорова Ф.А. "О дискриминации карелов". Фальсификация данных о численности "карел".

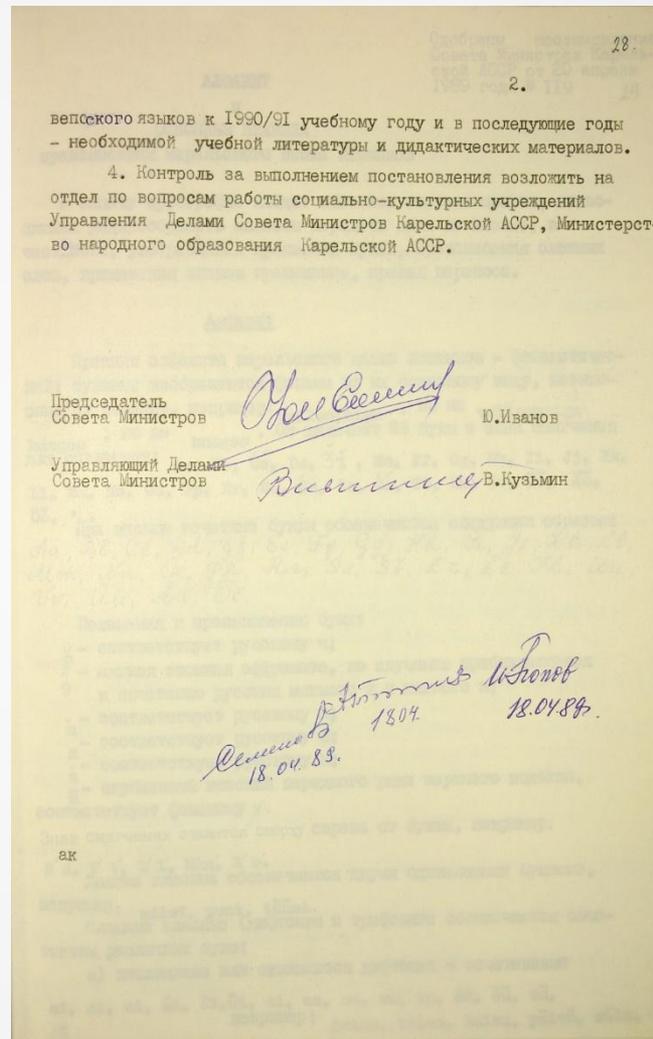
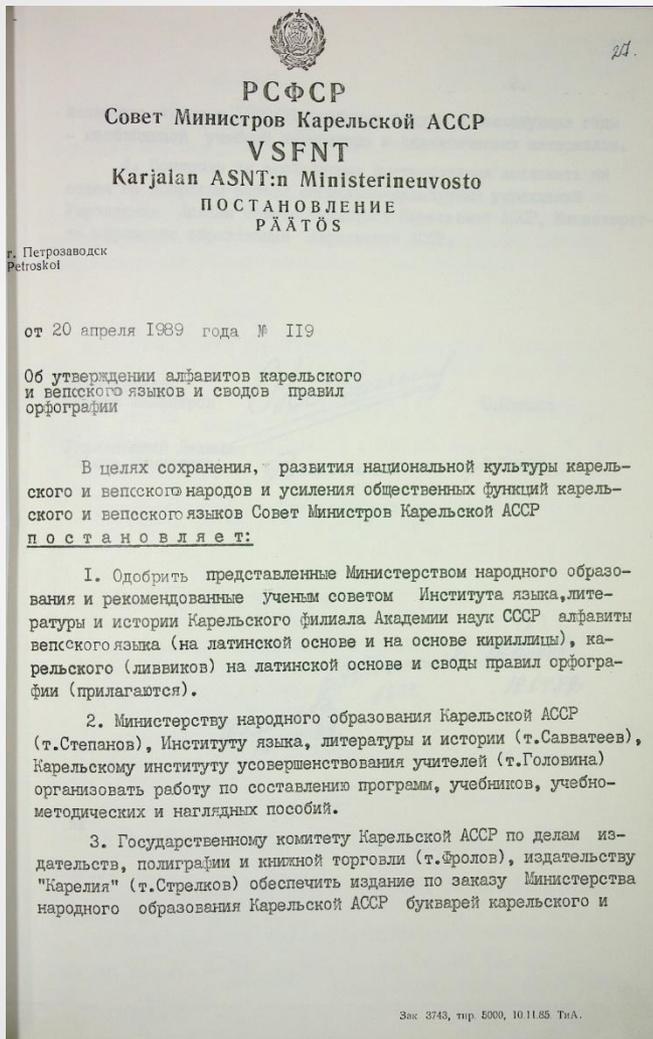
1) О содержании научного термина "карел" и составе диалектов карельского языка.

В современной этнографической и лингвистической науке этническое наименование "карел" используется для обозначения всех людей, для которых родным языком выступает карельский. Карелы - это небольшая прибалтийско-финская народность; ныне она живет и сохраняется только в нашей стране, рассеяясь в виде отдельных островков среди русского населения северо-запада РСФСР.

Состав карел и, соответственно, количество диалектов карельского языка советские и зарубежные ученые определяют по-разному. В советской науке после трудов члена-корреспондента АН СССР Д.В. Бурбиха в состав карел принято включать: 1) Собственно-карел (самоназвание *karjalaine* 'карел'); они проживают главным образом в средней и северной части Карельской АССР, а также на территории Калининской, Новгородской и Ленинградской областей - это так называемые тверские, валдайские и тихвинские карелы, предки которых в середине ХУП века после завершения русско-шведских войн переселились из северо-западного Приладожья, оказавшегося под властью Швеции, на территорию Русского государства. 2) Карелы - ливвики (самоназвание *livvilaine* 'ливви'), которые проживают на восточном побережье Ладожского озера, главным образом на Олонечкой равнине

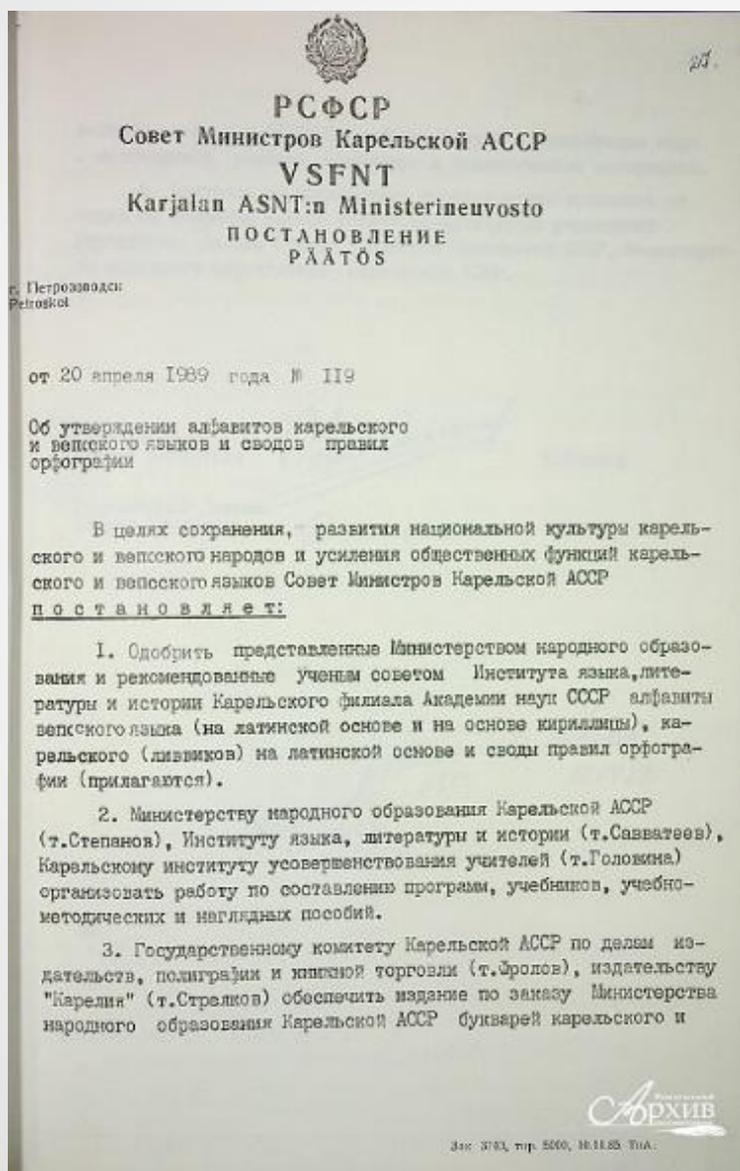
Справка ИЯЛИ КФ АН СССР

# Национальный архив Республики Карелия



Постановление Совета Министров Карельской АССР об утверждении алфавитов карельского и вепского языков и сводов правил орфографии, о составлении и издании программ, учебников и учебно-методических и наглядных пособий. 20 апреля 1989 г.

# Национальный архив Республики Карелия



*Постановление Совета Министров Карельской АССР об утверждении алфавитов карельского и вепсского языков и сводов правил орфографии, о составлении и издании программ, учебников и учебно-методических и наглядных пособий. 20 апреля 1989 г.*

## Национальный архив Республики Карелия



*Защита дипломного проекта на факультета ПФФК ПетрГУ.*

*В составе государственной экзаменационной комиссии слева направо: Л.И. Ругоева, Е.В. Богданова, П.М. Зайков, Н.Г. Зайцева, О.М. Ильина. г. Петрозаводск, июнь 1999 г. Автор съёмки В.В. Трошев*

## Национальный архив Республики Карелия



*Воспитанники ДООУ № 56 г. Петрозаводска «Марьяйне» (воспитатель А.П. Губарева) на праздновании десятилетия финно-угорской школы им. Э. Лённрота. г. Петрозаводск, 19 ноября 2004 г. Автор съёмки А.В. Лукиянчук*

**Национальный архив Республики Карелия**

**Благодарим за  
внимание!**